

Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz teraz słuchaj tego, wygodnisio,* ty, mieszkająca bezpiecznie, mówiąca w swoim sercu: Ja – i nikt więcej! Nie pozostanę wdową i nie doznam utraty dzieci!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz teraz słuchaj tego, wygodnisio, ty, mieszkająca bezpiecznie, powtarzająca sobie: Ja — i nikt więcej! Nie zostanę wdową, nie utracę dzieci!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego słuchaj teraz, rozkosznico, która mieszkasz bezpiecznie i mówisz w swoim sercu: Ja jestem i nie ma oprócz mnie żadnej innej, nie będę wdową ani nie zaznam bezdzietności!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż słuchaj tego teraz, rozkosznico! (która mieszkasz bezpiecznie, a mówisz w sercu swem: Jam jest, a nie masz oprócz mnie innej, nie będę wdową, ani uznam sieroctwa;)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak teraz słuchaj tego, rozkosznico, i mieszkająca bezpiecznie, która mówisz w sercu twoim: Ja jestem, a oprócz mnie nie masz więcej; nie będę siedzieć wdową ani uznam niepłodności!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz posłuchaj tego, Wykwintna, siedząca sobie bezpiecznie, która mówisz w sercu swoim: Tylko ja, i nikt inny! Nie zostanę wdową i nie zaznam bezdzietności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz teraz słuchaj tego, rozkosznico, która tak bezpieczna się czujesz i która mówisz w swoim sercu: Ja jestem i nie ma żadnej innej, nie pozostanę wdową i nie doznam bezdzietności!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz posłuchaj tego, o rozpustna, która mieszkasz bezpiecznie, i mówisz sobie w sercu: Ja i nikt więcej! Nie zostanę wdową, nie doświadczę bezdzietności!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Więc teraz słuchaj, wykwintna, co siedzisz tak pewnie i myślisz sobie: „Nikt mi nie dorówna! Nie zostanę wdową, nie doświadczę utraty swych dzieci”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz więc słuchaj tego, ty, rozpieszczona, która tak pewnie siedzisz na tronie i myślisz w swym sercu: - Ja, a nikt poza mną! Nie doświadczę wdowieństwa i bezdzietności nie zaznam!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тепер же послухай це, ніжна, що сидиш впевнено, що говориш у своїм серці: Я є, і немає іншої. Не сидітиму вдовою, ані не впізнаю сирітства.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto posłuchaj, rozkosznico, która bezpiecznie zasiadłaś i która mawiasz w swoim sercu: Ja i nikt inny! Nie zostanę wdową, ani nie zaznam sieroctwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz słuchaj tego, niewiasto oddająca się rozkoszom, siedząca bezpiecznie, mówiąca w swym sercu: ”Ja jestem, a nie ma nikogo innego. Nie będę siedzieć jako wdowa i nie

¹⁾ wygodnisio, אֲדִינָה (‘adinah), zakochana w zmysłowych przyjemnościach.

²⁾ <x>730 18:7</x>

			zaznam utraty dzieci”.
--	--	--	------------------------